

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

abhimAnamennaDu-kuJjari

In the kRti ‘abhimAnamennaDu’ – rAga kuJjari, zrI tyAgarAja pleads with Lord to have affection towards him.

(As per remarks available in the book of TKG, this kRti is believed to be not written by zrI tyAgarAja, but sung by certain lineage of disciples of zrI tyAgarAja.)

P abhimAnam(e)nnaDu kalgurA
anAthuD(ai)na nAdupai nIku
A aparAdhamul(a)nni mannimpum(a)yya
abhirAma paTTAbhirAma nAy(a)ndu (abhi)
C kannu talliyu kannu taNDriyu
anniyu nIvE(y)ani namma lEdA
ninu vinA gati nAk(e)varu lErE
nannu brOvu tyAgarAja vinuta (abhi)

Gist

O Lord paTTAbhirAma who is the Delighter of Mind! O Lord praised of this tyAgarAja!

When will You have affection towards me who is an orphan?

Please pardon all my offences;

Haven't I believed that You alone are my mother, my father and everything? there is none for me as refuge other than You; deign to protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord! When (ennaDu) will You (nIku) have (kalgurA) affection (abhimAnamu) (abhimAnamennaDu) towards me (nAdupai) who (aina) is an orphan (anAthaDu) (anAthuDaina)?

A O Lord (ayya)! Please pardon (mannimpumu) (mannimpumayya) all (anni) my offences (aparAdhamulu) (aparAdhamulanni);

O Lord paTTAbhirAma (literally the delighter who wears the diadem) who is the Delighter of Mind (abhirAma)!

O Lord! When will You have affection towards me (nAyandu) who is an orphan?

C Haven't (IEdA) I believed (namma) that (ani) You alone (nIvE) (nIvEyani) are my mother (kanna talliyu) (literally mother who bore), my father (kanna taNDriyu) (literally father who bore) and everything (anniyu)?

there is none (evaru lErE) for me (nAku) (nAkevaru) as refuge (gati) other than (vinA) You (ninu); deign to protect (brOvu) me (nannu), O Lord praised (vinuta) of this tyAgarAja!

O Lord! When will You have affection towards me who is an orphan?

Devanagari

प. अभिमान(मे)न्नडु कल्गुरा

अनाथुडैन नादुपै नीकु

अ. अपराधमु(ल)न्नि मन्निम्पु(म)य्य

अभिराम प(ट्टा)भिराम ना(य)न्दु (अभि)

च. कन्न तल्लियु कन्न तण्ड्रियु

अन्नियु नीवे(य)नि नम्म लेदा

निनु विना गति नाकेवरु लेरे

नन्नु ब्रोवु त्यागराज विनुत (अभि)

English with Special Characters

pa. abhimāna(me)nnaḍu kalgurā

anāthuḍaina nādupai nīku

a. aparādhamu(la)nni manimpu(ma)yya

abhirāma pa(ṭṭā)bhirāma nā(ya)ndu (abhi)

ca. kanna talliyu kanna taṇḍriyu

anniyu nīvē(ya)ni namma lēdā

ninu vinā gati nākevaru lērē

nannu brōvu tyāgarāja vinuta (abhi)

Telugu

ప. అభిమాన(మె)న్నడు కల్గూరా

అనాథుడైన నాదుపై నీకు

అ. అపరాధము(ల)న్ని మన్నిమ్పు(మ)య్య

అభిరామ ప(ట్టా)భిరామ నా(య)స్థు (అభి)
చ. కన్న తల్లియు కన్న తణ్ణీయు
అన్నియు నీవే(య)ని నమ్మ లేదా
నిను వినా గతి నాకెవరు లేరే
నన్ను బ్రోవు త్యాగరాజ వినుత (అభి)

Tamil

ప. అపి⁴మాన(మె)న్నె³ కలక్³రా
అనాతు²డె³న నాతు³పె నీకు
అ. అపరాత⁴ము(ల)న్నీ మన్నింపు(మ)య్య
అపి⁴రామ పట్టాపి⁴రామ నాయన్తు³ (అపి⁴)
శ. కన్న తల్లియి కన్న తన్డ³గియి
అన్నీయి నీవే(య)ని నమ్మ లేదా³
నిను వినా క³తి నా(కె)వరు లేరే
నన్ను ప³రోవు త్యాక³రాజ వినుత (అపి⁴)

నేశం ఎన్ఱున్డాక్రమయ్యా,
అనాతయాయెన్ మీతునక్కు?

తవరుకన్ యావఱ్ఱెయ్యం మన్నీయమయ్యా;
కనిప్పొట్టం పట్టాపిరామా! ఎన్నెడం
నేశం ఎన్ఱున్డాక్రమయ్యా,
అనాతయాయెన్ మీతునక్కు?

పెఱ్ఱె తాయ్, పెఱ్ఱె తఱ్ఱెయ్యం,
యాయ్ నీయెయెన నంపవెలయ్యా?
ఎన్నెయెన్ఱి కతియెనకెవరుమెలరే;
ఎన్నెనక కాప్పాయ్, తియాకరాశనాల్ పొఱ్ఱెపె పెఱ్ఱెఱానె!
నేశం ఎన్ఱున్డాక్రమయ్యా,
అనాతయాయెన్ మీతునక్కు?

Kannada

ప. అభిమాన(మీ)న్నడు కల్గరా
అనాథుడైన నాదుప్పే నీకు
అ. అపరాధము(ల)న్ని మన్నిమ్మ(మ)య్య
అభిరామ ప(ట్టా)భిరామ నా(య)స్థు (అభి)
చ. కన్న తల్లియు కన్న తణ్ణీయు
అన్నియు నీవే(య)ని నమ్మ లేదా

नम्रु ब्रुवु अगुररररु वरनुत (अडर)

Gujarati

- ड. अडरडरन(डु)रुडु डलुडुरर
अनरथुडुन नरडुडु नरडु
अ. अडरररडु(ल)रुडु डरुडुडु(ड)डु
अडरररडु ड(डुडु)डरररडु नर(ड)रुडु (अडर)
ड. डरुडु तडररडु डरुडु तडररडु
अरुडुडु नररर(ड)नर नडु डेडर
नरनु वरनर गतर नरडुवरु डेरे
नरुडु अुवु तुडररररर वरनुत (अडर)

Oriya

- ड. अडरडरन(डु)रुडु डरुडु
अनरथुडुन नरडुडु नरडु
अ. अडरररडु(ल)रुडु डरुडुडु(ड)डु
अडरररडु ड(डुडु)डरररडु नर(ड)रुडु (अडर)
ड. डरुडु डरुडु डरुडु डरुडु
अरुडुडु नररर(ड)नर नडु डेडर
नरनु वरनर गतर नरडुवरु डेरे
नरुडु अुवु तुडररररर वरनुत (अडर)

Punjabi

- ड. अडरडरन(डु)रुडु डरुडु
अनरथुडुन नरडुडु नरडु
अ. अडरररडु(ल)रुडु डरुडुडु(ड)डु
अडरररडु ड(डुडु)डरररडु नर(ड)रुडु (अडर)
ड. डरुडु डरुडु डरुडु डरुडु
अरुडुडु नररर(ड)नर नडु डेडर

ਨਿਨੁ ਵਿਨਾ ਗਤਿ ਨਾਕੇਵਰੁ ਲੇਰੇ

ਨੱਨੁ ਬੋਵੁ ਤਜਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਅਭਿ)